

# ДОГОВОР

№ 1 / 2020 г.

Днес 26.02 2020 г. в гр. Плевен, на основание чл. 112, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и Решение № 252/03.02.2020 г. се сключи настоящият договор между:

**1. МЕДИЦИНСКИ УНИВЕРСИТЕТ – ПЛЕВЕН**, ул. “Климент Охридски” № 1, ЕИК по БУЛСТАТ 000405689, ДДС №BG 000405689, представляван от **Ректора – Проф. д-р Славчо Томов, д.м.н.**, с Финансов директор Ибрахим Потурлиев от една страна, наречен **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**

и

**„Диалог Плюс” ООД** с ЕИК 121157059, адрес: гр. София, п.к.1505, ул.“Оборище” №46, ап.10, управлявано и представлявано от Михаела Михайлова Митева-Управител от друга страна, наричано за **краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи настоящият договор, по който страните се споразумяха за следното:

на основание чл. 112 от ЗОП и Решение № 252 от 03.02.2020год. на Ректора на МУ-Плевен за определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: **„Извършване на писмени специализирани официални преводи за нуждите на Медицински университет-Плевен“** се сключи настоящият договор за следното:

## I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл. 1. (1)** Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши писмени преводи от чужди езици на български език и от български език на чужди езици срещу възнаграждение, определено съгласно клаузите на настоящия договор.

**(2)** В обхвата на услугата по предходната алинея се включва извършване на писмени преводи от и на следните езици:

**1. Първа група - английски, немски, италиански, испански.**

**2. Втора група - португалски, гръцки, турски, унгарски, румънски, полски, словашки, словенски, чешки, сръбски, хърватски, македонски, молдовски, руски.**

**3. Трета група - норвежки, датски, шведски, фламандски, албански, арабски, иврит, китайски, фински, индийски, японски, корейски, арменски и украински.**

**(3)** Възложителят възлага, а Изпълнителят приема при възникнала необходимост за Възложителя да предостави преводачески услуги от български на други чужди езици и обратно, извън посочените в ал. 2, по цена, предложена от Изпълнителя за езиците от трета група.

**(4)** Изпълнителят извършва преводите след писмена заявка на Възложителя съгласно одобрените от Възложителя техническо предложение и ценово предложение, които страните приемат за неразделна част от този договор.

**(5)** По смисъла на настоящия договор под „стандартна печатна страница“ се разбира: стандартна машинописна страница с параметри 30 реда по 60 знака на ред, с разстояния между знаците или общо 1800 компютърни знака.

**(6)** Изпълнителят се задължава да предоставя услугите в съответствие с Техническата спецификация на Възложителя, Техническото и Ценовото предложение на Изпълнителя, и чрез лицата, посочени в Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, съставляващи съответно Приложения

№№ 1, 2, 3 към този договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

## II. ЦЕНА НА ДОГОВОРА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

**Чл. 2. (1)** Единичната цена за извършване на услугите, предмет на настоящия договор се определя съгласно ценовата оферта на Изпълнителя, като общата стойност на услугата, а именно **280000 лв. / двеста и осемдесет хиляди лева / без включен ДДС или 336 000 лв. /триста тридесет и шест хиляди лева / с включен ДДС.**

**(2)** Единичните цени на предоставяните преводаческите услуги, предмет на настоящия договор, са както следва:

Писмен превод	СРОК	МЯРКА	Цена в лв. без вкл. ДДС за 1 стр. А4
За <b>първа група</b> езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	обикновен	1 стр. А4*	17.00
За <b>първа група</b> езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	експресен	1 стр. А4	18.00
За <b>втора група</b> езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	обикновен	1 стр. А4	5.50
За <b>втора група</b> езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	експресен	1 стр. А4	6.00
За <b>трета група</b> езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	обикновен	1 стр. А4	5.50
За <b>трета група</b> езици: от български на всеки един чужд език от групата от всеки един чужд език от групата на български	експресен	1 стр. А4	6.00

**(3)** Цената на извършен писмен превод по конкретна заявка се формира, като броят стандартни печатни страници се умножи по единичната цена, посочена в ал. 2 за съответния вид поръчка и група езици, в която попада езика, на който или от който е извършен превода.

**(4)** Единичната цена включва всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набор на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и



представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC, DOCX, XLS, PDF) посредством запис върху компакт диск или чрез e-mail.

**Чл. 3. (1)** Плащането се извършва ежемесечно, по банков път, с платежно нареждане по сметка посочена от Изпълнителя, както следва:

Банка: заличено на осн. чл. 36а, ал.3 от ЗОП .....

IBAN: заличено на осн. чл. 36а, ал.3 от ЗОП .....

BIC: заличено на осн. чл. 36а, ал.3 от ЗОП .....

(2) Възложителят заплаща сумата до 30 календарни дни след представяне на фактура – оригинал и месечен отчет за извършената работа за предходния месец, придружен от копия на двустранно подписани приемателно-предавателни протоколи.

(3) В случаите, в които извършеният писмен превод не е цяла страница, цената се определя пропорционално въз основа на броя знаци писмен превод от съответната единична цена за цяла страница за съответния вид превод, посочена в Ценовото предложение – Приложение № 3 от договора.

(4) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

### III. СРОК НА ДОГОВОРА

**Чл. 4.** Срокът на договора е 36 (тридесет и шест) месеца, считано от датата на сключването му или до достигане на максимално допустимата стойност на договора по чл. 2, ал. 1 в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

### IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

**Чл. 5.** Изпълнителят има право:

1. Да иска от Възложителя необходимото съдействие за извършване на услугите, предмет на договора;

2. Да получава консултации относно специалните изисквания по отношение на терминология, съкращения и установени наименования, съдържащи се в материалите дадени за превод и да получава референтни (помощни) материали.

3. Да получи от Възложителя съответното възнаграждение, съгласно Раздел II от настоящия договор.

**Чл. 6.** Изпълнителят се задължава:

1. да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ професионални преводачески услуги в срок и без отклонения, в съответствие с указанията, дадени му от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

2. да осигури за своя сметка куриер за вземане на документите, подлежащи на превод, и за връщане на оригиналните и преведените документи.

3. да направи превод на представените му документи, който да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

- да няма фактологически, граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;

- да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;

- при извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

4. да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички предоставени материали, които са му били дадени от него;



5. да съхранява предадените му за превод материали, по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане. В случай на настъпване на някое от посочените събития и/или действия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като изложи в писмена форма фактите, обстоятелствата и причините, довели до този резултат.

6. да извърши, без допълнително заплащане, поправка на всички недостатъци, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста или чрез които се влага друг определен смисъл в него.

7. да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка.

8. да не използва каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на този договор, за каквито и да е други цели, освен за предоставянето на преводачески услуги.

9. да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги.

10. да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия квалифициран екип от преводачи.

**Чл. 7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:**

1. да се обръща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката.

2. да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за извършване на услугите;

3. да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответното заплащане, съгласно настоящия договор и съобразно ценовото предложение.

4.1 да направи промяна в екипа от преводачи, чрез смяна, единствено по изключение в следните случаи:

- при смърт на експерт;

- при невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна неработоспособност на експерт;

- при необходимост от замяна на експерт поради причини, които не зависят от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (например оставка, придобито право на пенсия за осигурителен стаж и възраст и др.);

- когато експерт бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер.

4.2. При замяна на експерт (преводач/редактор) новият експерт следва да отговаря на минималните изисквания на Възложителя за съответната група езици.

**Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:**

1. да оказва необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договора;

2. да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите консултации и уточнения във връзка с възложената му за изпълнение работа;

3. да приема от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извършените, съгласно изискванията залегнали в документацията и настоящия договор писмени преводи;

4. да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги.

5. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на преведените материали, съобразно договорената цена, условия по настоящия договор и ценовото предложение.

**Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

1. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни писмените преводи качествено, в срок и без отклонения;



2. да изисква информация относно преведените материали във всеки момент от нейното изпълнение.

3. да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката.

4. да откаже плащане на част или на цялото възнаграждение, ако преводът е некачествен, невалиден или се забави толкова, че отпадне интереса за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Качеството на превода се установява от представители на двете договарящи се страни.

**Чл. 10.** В случай, че след предоставянето на извършен писмен превод ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ направи възражение за необходимостта от извършване на редакции в текста, представляващи технически корекции и/или терминологични уточнения или промяна на възпроизведения от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ смисъл на текста, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава, да извърши исканата редакция или промяна в текста, съобразно Предложението за изпълнение на поръчката, следвайки инструкциите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за точното място в текста, където желае те да бъдат направени.

## V. ПРИЕМАНЕ И РЕКЛАМАЦИИ

**Чл. 11. (1)** Изпълнението на всяка заявка по чл. 1, ал. 4 се удостоверява с двустранно подписване на съответен приемо-предавателен протокол.

(2) За изпълнение на услугите по чл. 1, ал. 2 и ал. 3 Изпълнителят изготвя приемо-предавателен протокол, към който прилага преведения/ите документ/и.

Приемо-предавателният протокол е със следното минимално съдържание:

1. номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя;

2. името/имената на преводача/преводачите, редактора/редакторите и други лица, ангажирани със съответния превод;

3. точно описание на представяния превод – номер на преписката, дата на предоставянето му за превод, брой предоставени за превод страници, брой предавани страници превод, цена на страница, обща стойност, източник на финансиране, вид поръчка (обикновена или експресна)

4. цялата кореспонденция, водена официално или чрез електронна поща (имейл).

(3) Изпълнителят представя на Възложителя приемо-предавателния протокол по ал. 1 изготвен на български език в 2 (два) екземпляра на хартиен и 1 (един) екземпляр в електронен формат.

**Чл. 12. (1)** Изпълнението на обществената поръчка се приема от упълномощени лица на Възложителя, които отговарят за комуникацията с Изпълнителя, за координацията и приемане на изпълнението на договора, наречена за краткост „лицата“.

(2) Лицата по ал.1 приемат изпълнението на услугите при качествено и в срок извършени преводи по чл. 1, ал. 2 и ал. 3 и изпълнени задължения в съответствие с възложеното в заявката по чл. 1, ал. 4 и съгласно изискванията на Техническата спецификация и условията на договора като подписват приемо-предавателния протокол по чл. 11, ал. 2.

(3) Лицата по ал. 1 не приемат изпълнението на услугите по чл. 1 изцяло или частично, когато са налице допуснати неточности, неизпълнение или некачествено и/или лошо изпълнение на отделни дейности/задължения по договора от страна на Изпълнителя съгласно Техническата спецификация и условията на договора.

(4) Лицата по ал. 1 не приемат изпълнението на услугите по чл. 1, когато е налице забавено изпълнение на отделни дейности/задължения по договора от страна на Изпълнителя.

(5) Лицата по ал.1 по своя преценка могат да дадат задължителни за Изпълнителя указания за отстраняване на констатациите по ал. 3 в определен от нея подходящ срок не по-дълъг от 2 (два) работни дни.

(6) За случаите по ал. 5 лицата по ал. 1 изпращат електронно или по факс констатации/указания за поправка/редакция на всички недостатъци, открити в текста на преводите по чл. 1, ал. 2, включително такива, които са свързани с технически корекции и/или



терминологични уточнения в текста или чрез които се влага друг определен смисъл в текста в срок до 2 (два) работни дни след датата на представения от Изпълнителя приемо-предавателен протокол по чл. 11, ал. 2.

(7) Когато Изпълнителят не е съгласен с констатация по ал. 3 и/или указания по ал. 5, той мотивира писмено доводите си за това и ги изпраща на лицата по ал. 1. Лицата по ал. 1 следва да разгледат доводите на Изпълнителя в 2 (дву) - дневен срок от получаването им. Ако лицата по ал. 1 приемат доводите изцяло или частично, те изготвят допълнение на приемо-предавателния протокол по чл. 11, ал.2 за приемане на изпълнението на конкретния заявен превод.

(8) За случаите по ал. 3, ал. 4, ал. 5 и ал. 7 лицата по ал. 1 изготвят становище към приемо-предавателния протокол по чл. 11, ал. 2, в което описват всички свои констатации и действия и посочват дали на Изпълнителя следва да се заплати съответното плащане като посочва неговия размер или то следва да се удържи изцяло или отчасти съобразно несъответствието в изпълнението на дейностите и задълженията по договора, с посочване на вида и размера на неизпълнението и съответните неустойки.

(9) Не се допускат поправки, заличавания, вписвания и изтривания в преводите.

## VI. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

**Чл. 13. (1)** Изпълнителят се задължава при подписване на настоящия договор да представи гаранция за изпълнение на договора в размер на 2% от стойността по договора или 5 600 лева /пет хиляди и шестстотин /.

(2) Когато като гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на Възложителя:

**Банка:** заличено на осн. чл. 36а, ал.3 от ЗОП

**IBAN:** заличено на осн. чл. 36а, ал.3 от ЗОП

**BIC:** заличено на осн. чл. 36а, ал.3 от ЗОП

**Чл. 14. (1)** Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на Възложителя, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция, като съдържа задължение на банката – гарант да извърши плащане при първо писмено искане от Възложителя, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на Изпълнителя или друго основание за задържане на гаранцията за изпълнение по този договор;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора, плюс 30 (тридесет) дни след изтичане срока на договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.

**Чл. 15. (1)** Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на застрахователна полица, в която Възложителят е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този договор чрез покритие на отговорността на Изпълнителя;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора, плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.

**Чл. 16. (1)** Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни



след приключване на изпълнението на договора и окончателно приемане на услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на Възложителя на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на Изпълнителя, посочена в чл. 3, ал. 1 от договора;
2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице;
3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице.

(3) Гаранцията не се освобождава от Възложителя, ако в процеса на изпълнение на договора е възникнал спор между страните относно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на Възложителя той може да пристъпи към усвояване на гаранцията.

**Чл. 17.** (1) Възложителят има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от гаранцията за изпълнение, когато Изпълнителят не изпълни някое от неговите задължения по договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на Изпълнителя, като усвои такава част от гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

(2) Възложителят има право да задържи гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако Изпълнителят не започне работа по изпълнение на договора и Възложителят развали договора на това основание;
2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато услугите не отговарят на изискванията на Възложителя, и разваляне на договора от страна на Възложителя на това основание;
3. при прекратяване на дейността на Изпълнителя или при обявяването му в несъстоятелност.

(3) Във всеки случай на задържане на гаранцията за изпълнение, Възложителят уведомява Изпълнителя за задържането и неговото основание. Задържането на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на Възложителя да търси обезщетение в по-голям размер.

**Чл. 18.** Когато Възложителят се е удовлетворил от гаранцията за изпълнение и договорът продължава да е в сила, Изпълнителят се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от Възложителя сума по сметката на Възложителя, или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 6 от договора.

**Чл. 19.** Възложителят не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

## VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 20.** (1) При разваляне на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на Възложителя неустойка в размер на 25 % от стойността по чл. 2, ал. 1

(2) При частично неизпълнение на договора на отделни задължения и/или дейности от договора, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер до 25% (двадесет и пет на сто) от формираната цена по чл. 2, ал. 3, съобразно вида и степента на неизпълнението на съответния заявен превод.

(3) При констатирано частично неизпълнение и/или некачествено и/или лошо изпълнение от страна на Изпълнителя на съответния заявен превод по чл. 1, ал. 2 или при неспазване на изискванията, посочени в Техническата спецификация, Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да извърши изцяло и качествено превода, без да дължи допълнителна цена за това. В



случай че и повторното изпълнение на превода е некачествено, частично и/или забавено, Възложителят има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

**Чл. 21.** При забавено изпълнение на задълженията на Изпълнителя, същият дължи на Възложителя неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет на сто) от стойността по чл. 2, ал. 3, но не повече от 20 % от същата стойност.

**Чл. 22. (1)** При забава в плащането, Възложителят дължи обезщетение в размер на законната лихва за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % от съответната стойност на заявения превод.

(2) Възложителят има право да удържи всяка дължима по този договор неустойка чрез задържане на сума от гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено Изпълнителя за това.

(3) Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

### **VIII. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА**

**Чл. 23. (1)** Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата страна е длъжна, след съгласуване с насрещната страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

### **IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 24. (1)** Този договор се прекратява:

1. с изтичане на срока на договора или при достигане на максималната стойност по чл. 2, ал. 1, за което обстоятелство **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата страна е длъжна да уведоми другата страна в срок до 10 (десет) дни от настъпване на невъзможността, като представи доказателства;

4. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРКЛТДС.

5. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати договора едностранно с едномесечно предизвестие, без дължими неустойки и обезщетения и без необходимост от допълнителна обосновка. При прекратяването се уреждат и финансовите взаимоотношения между страните за извършените от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и одобрени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** услуги по изпълнение на договора.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма, като се уреждат и



финансовите взаимоотношения между страните;

2. когато Изпълнителят бъде обявен в несъстоятелност или е в производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на Възложителя.

(3) Възложителят има право да прекрати договора едностранно без предизвестие, когато:

1. в случаите по чл. 20, ал. 3 от договора;

2. изпълнението не отговаря на Техническата спецификация за изпълнение на поръчката;

3. Изпълнителят използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си, или използва подизпълнител, който е различен от този, посочен в офертата му;

(4) Договорът може да бъде прекратен и когато са настъпили съществени промени във финансирането на договора, извън правомощията на Възложителя, които той не е могъл да предвиди и предотврати или да предизвика, с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата. В тези случаи Възложителят не дължи неустойка.

**Чл. 25. (1)** Всяка от страните може да развали договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната страна.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** прекратява договора в случаите по чл. 118, ал. 1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претърпени от прекратяването на договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП.

## Х. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

**Чл. 26.** Страните нямат право да прехвърлят никое от правата и задълженията, произтичащи от този договор, без съгласието на другата страна. Паричните вземания по договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

**Чл. 27.** Този договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

**Чл. 28.** В случай, че някоя от клаузите на този договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

**Чл. 29. (1)** Всички уведомления между страните във връзка с този договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този договор данните за контакт на страните са, както следва:

1. За **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

За кореспонденция: доц.д-р Галя Ставрева,д.м.

Тел.: 064/ 884 131

e-mail: center\_sci@mu-pleven.bg

2. За **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

За кореспонденция:

Тел.: 02 980 5446, 02 986 2851

e-mail: dialog@dialog-bg.com

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

4. датата на приемането – при изпращане по факс;



5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият се задължава да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

**Чл. 30. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** допълнително определя със заповед упълномощеното от него длъжностно лице - отговорник по изпълнението на договора и уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в 3-дневен срок от определянето.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя Теодора Велева да контролира изпълнението на договора и да подписва приемо-предавателните протоколи за извършената работа във връзка с изпълнение на договора.

**Чл. 31.** Всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

**Чл. 32.** Към този договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

1. Техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** - Приложение № 1;
2. Техническо предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**- Приложение № 2;
3. Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**- Приложение № 3;

Настоящият договор се състави в два еднообразни екземпляра, един за Възложителя и един за Изпълнителя.

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

заличено на осн. чл. 36а, ал.3 от ЗОП

/ Проф. д-р Славчо Томов, д.м.н. /

заличено на осн. чл. 36а, ал.3 от ЗОП

/ И. Потурлиев /

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

заличено на осн. чл. 36а, ал.3 от ЗОП

/Михаела Митева/

Съгласували:

заличено на осн. чл. 36а, ал.3 от ЗОП

Пом. Ректор: .....

/и.ж. Олег Караджов/

Юрист:

заличено на осн. чл. 36а, ал.3 от ЗОП

/В. Тачева/